


中国十大品牌教育集团 中国十佳网络教育机构



- 自考名师全程视频授课，图像、声音、文字同步传输，享受身临其境的教学效果；
- 权威专家在线答疑，提交到答疑板的问题在 24 小时内即可得到满意答复；
- 课件自报名之日起可反复观看不限时间、地点、次数，直到当期考试结束后一周关闭；
- 付费学员赠送 1G 超大容量电子信箱；及时、全面、权威的自考资讯全天 24 小时滚动更新；
- 一次性付费满 300 元，即可享受九折优惠；累计实际交费金额 500 元或支付 80 元会员费，可成为银卡会员，购课享受八折优惠；累计实际交费金额 1000 元或支付 200 元会员费，可成为金卡会员，购课享受七折优惠（以上须在同一学员代码下）；

英语/高等数学预备班：英语从英文字母发音、国际音标、基本语法、常用词汇、阅读、写作等角度开展教学；数学针对有仅有高中入学水平的数学基础的同学开设。通过知识点精讲、经典例题详解、在线模拟测验，有针对性而快速的提高考生数学水平。[立即报名！](#)

基础学习班 依据全新考试教材和大纲，由辅导老师对教材及考试中所涉及的知识进行全面、系统讲解，使考生从整体上把握该学科的体系，准确把握考试的重点、难点、考点所在，为顺利通过考试做好知识上、技巧上的准备。[立即报名！](#)

冲刺串讲班 结合历年试题特点及命题趋势，规划考试重点内容，讲解答题思路，传授胜战技巧，为考生指出题眼，提供押题参考。配合高质量全真模拟试题，让学员体验实战，准确地把握考试方向、将已掌握的应试知识融会贯通，并做到举一反三。[立即报名！](#)

习题班 自考 365 网校与北大燕园合作推出，共计 390 门课程，均涵盖该课程全部考点、难点，在线测试系统按照考试难度要求自动组卷、全程在线测试、提交后自动判定成绩。我们相信经过反复练习定能使您迅速提升应试能力，使您考试梦想成真！[立即报名！](#)

论文答辩与毕业申请指导班 来自主考院校的指导老师全程视频授课，系统阐述申报自考论文的时间、论文的选题、论文的格式及内容、与导师的沟通技巧等，并提供论文范例供学员参考。[立即报名！](#)

自考实验班：针对高难科目开设，签协议，不及格退还学费。全国限量招生，报名咨询 010-82335555 [立即报名！](#)

浙江省 2008 年 7 月高等教育自学考试 翻译试题

课程代码：10050

I. 词语翻译 20%

1. 将下列词语译为汉语：

- 1) Sun Yat-sen
- 2) Royal Society
- 3) the Yangtze Delta
- 4) bilateral trade
- 5) allowance
- 6) soda fountain
- 7) East of Eden

- 8) male sterilization
- 9) the Contracting States
- 10) diversity

2. 将下列词语译为英语:

- 11) 丑八怪
- 12) 小资产阶级
- 13) 五龙亭
- 14) 有利因素
- 15) 斗兽场
- 16) 不惜力气
- 17) 灶王爷
- 18) 滩涂
- 19) 毛利润
- 20) 振兴中华

II. 改错题 10%

下列单句译文有差错, 请加以改正。

- 1. 原文: At the hotel I always finished the meal with ice—cream.
译文: 在饭店里我总是以冰淇淋来结束我的用餐。
- 2. 原文: What makes the Industrial Revolution especially English?
译文: 是什么使工业革命成为了特别英语呢?
- 3. Situated at the base of the Mt. Lofty Ranges, Adelaide enjoys a Mediterranean climate.
译文: 位于洛夫蒂岭山麓, 阿德莱德属地中海型气候。
- 4. 原文: Today, two way trade is something in the order of \$6 billion and increasing.
译文: 如今, 两国双边贸易订货额为 6 亿美元, 并且还在增加。
- 5. 原文: After studying Earl' s face I knew that the weather didn' t matter much.
译文: 我研究了一下艾勒的脸, 就知道天气不好并没有多大关系。
- 6. 原文: "It doesn' t matter about the place, that' s not the question."
译文: "那地方嘛, 没什么要紧的, 这没问题。"
- 7. 原文: The Salinas River sank under its sand.
译文: 萨利纳斯河沉到沙底下去了。
- 8. 原文: The road we have long been traveling is deceptively easy.

译文：我们一直在走的这条路是欺骗性的容易。

9. 原文：In 1965 a court action took place that ranks in environmental importance with the publication of *Silent Spring*.

译文：1965 年发生了一件关于《沉默地春天》出版的诉讼，在环境上有重要意义。

10. 原文：In the spirit of frankness which I hope will characterize our talks this week, let us recognize at the outset these points.

译文：本着坦率的精神，而我希望我们这个星期的会谈将是坦率的，让我们在一开始就认识到这样几点。

III. 填空题 20%

根据下列单句原文或课本中的翻译理论知识填充空白。

1. "Light, Give me light!" was the wordless cry of my soul.

“光明！给我光明！”_____。

2. 五四运动是一次彻底的不妥协的反帝反封建的革命运动。

The May 4th Movement was a _____ against imperialism and feudalism.

3. They sat in front of a wayside shop, enjoying three of the best things in life along the Nile—tea, conversation, and the water pipe.

他们坐在路旁一家商店门口，享受尼罗河沿岸人们生活里的三件最大的乐事—_____。

4. Let me first address reasons for expecting growth and then discuss the problems.

让我先_____可望发展的原因，然后再讨论问题所在。

5. But in an old man who has known human joys and sorrows, and has achieved whatever work it was in him to do, the fear of death is somewhat abject and ignoble.

但是对老年人来说，他_____，自己能做的事情都做到了，怕死就未免有些可鄙，有些不光彩了。

6. 他不很爱说话，别人问了才回答。

She said little, only _____.

7. "I am so glad you have come. Miss ..."

I filled in, "Maria."

“您来了，我真高兴。_____”

_____：“玛利亚。”

8. Perfumes may be made from the oils of certain flowers.

有些花儿产生的油_____。

9. 鼓励合营企业向中国境外销售产品。

_____ to market its products outside China.

10. 毛主席写过：“多少事，从来急；天地转，光阴迫。一万年太久，只争朝夕。”

Chairman Mao had written, "So many deeds cry out to be done, and always urgently; the world rolls on, times presses. Ten thousand years are too long, _____!"

IV. 选择题 20%

从下列所给的选项中选择正确的选项。

1. 他急了，捅了一下那女乘客，也引得车厢里的人都往这里看。()
 - A. He became very anxious and gave her a slight push, and it attracted the attention of other passengers.
 - B. As he was in a hurry, he gave her slight push, and this behavior attracted the attention of all passengers.
 - C. Very much irritated, he gave her a slight push, which attracted the attention of all passengers.
2. 下列说法中，哪个是不正确的?()
 - A. 英语的重复现象要比汉语少得多。
 - B. 汉语的主谓关系比英语密切。
 - C. 英语多主从关系，汉语多并列关系。
3. The road followed the course of the Nile, now passing through the fields, now drawing a black line separating them from the desert.()
 - A. 公路是顺着尼罗河修筑的，这时穿过庄稼地，那时又像是划的一道黑线，将庄稼和沙漠分开。
 - B. 公路是顺着尼罗河修筑的，有时穿过庄稼地，有时像是划的一道黑线，这边是庄稼，那边是沙漠。
 - C. 公路一直跟着尼罗河，一会穿过庄稼地，一会像是将庄稼和沙漠分开的一道黑线。
4. 2003 年，该市的工业和农业分别增长了 10% 和 5%。()
 - A. In 2003, the industry and agriculture of that city increased by 10% and 5% respectively.
 - B. In 2003, the industry and agriculture of that city increased 10% and 5% separately.
 - C. In 2003, the industry and agriculture of that city increased to 10% and 5% alternatively.
5. Somehow our path took us toward the park, across the footbridge high above the rolling waters of the Los Angeles River.()
 - A. 不知怎么搞的，小路就把我们带到了公园。公园就在小桥的那边，小桥远远地高出汹涌的洛杉矶河水。
 - B. 我们不知不觉朝公园走去。公园就在小桥的那边，桥下很深的地方，汹涌的洛杉矶河水滚滚流过。
 - C. 不知不觉，小路就把我们引往公园。公园就在小桥的那边，小桥离汹涌流过的洛杉矶河水有很高的距离。
6. 王佐良认为()
 - A. 最好的检验标准是翻译者的态度。
 - B. 关于风格，存在就是合理。
 - C. 译者处理的是个别的词，而面对的则是两大片文化。
7. Some families would sell out for nearly nothing and move away.()

- A. 有些人几乎毫无理由地卖光东西然后搬走了。
- B. 有几户家庭为了不留下任何东西就卖了一切然后搬走了。
- C. 有几户人家变卖了田地房屋，随便换几个钱，迁到别处去了。
8. 下列关于英汉差异的说法，哪个是正确的？()
- A. 汉语词汇内涵大，一词多义现象较多。英语词汇含义相对单一并且固定。
- B. 汉语多用单句，英语多用多重复合结构。
- C. 汉语和英语被动语态使用都比较广泛。
9. Which one of the following ideas is not promoted by Eugene A. Nida?()
- A. Each language has its own genius.
- B. To communicate effectively one must respect the genius of each language.
- C. To preserve the content of the message the form should be preserved.
10. In American English, "table a motion" means ()
- A. postpone the motion indefinitely
- B. submit a motion for discussion
- C. performance on a table

V. 段落翻译 30%

1. 将下列短文译成汉语： 20%

How to Grow Old

In spite of the title, this article will really be on how not to grow old, which at my time of life, is a much more important subject. My first advice would be to choose your ancestors carefully. Although both my parents died young, I have done well in this respect as regards my other ancestors. My maternal grandfather, it is true, was cut off in the flower of his youth at the age of sixty-seven, but my other three grandparents all lived to be over eighty. Of remoter ancestors I can only discover one who did not live to a great age, and he died of a disease which is now rare, namely, having his head cut off.

2. 将下列短文译成英语： 10%

尊敬的先生：

我写此信向您推荐李小莉同学到贵校深造。李小莉是我几年前所教的学生，她天资聪明，勤奋好学，团结友爱，乐于助人。我任教数十载，很少见到像她那么品学兼优、全面发展的优秀学生。尤其值得一提的是，作为一个天资聪颖的学生，她不但学习基础好，知识面广，而且求知欲旺，独立钻研能力强。从大学一年级起，她的各科成绩在全班就一直名列前茅，她因此连续三年荣获学校优等生奖学金。

在此，我非常高兴并郑重地向您推荐李小莉到贵校化学系攻读硕士学位。如蒙贵校录取，我深信她一定能用自己的行动和更加优异的学业成绩来证明她是一个前途无量的好学生，一个不可多得的优秀人才。

四川大学

化学系教授

李国栋

1998 年 12 月于成都

